

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Лексические особенности трансформации жанра басни в современном интернет-фольклоре (на материале английского языка)

*Назаровская Маргарита Сергеевна*

*Студент*

*Кемеровский государственный университет, Романо-германской филологии,  
Кемерово, Россия*

*E-mail: margaritanazarovskaya@mail.ru*

Современный человек большое количество времени проводит в сети Интернет и постоянно взаимодействует с новшествами всемирной паутины. Одним из таких новшеств является Интернет-фольклор – это новая, осовремененная форма существования традиционного фольклора, с которым мы имеем дело из покон веков. Изначально может показаться, что Интернет – это всего лишь «камера хранения» для давно известных и выученных наизусть басен, сказок и частушек, но это не так. Тексты Интернет-фольклора не всегда вторичны, здесь можно встретить новые, современные произведения.

В последнее время, и не только в России, но и за рубежом, многие учёные занимаются исследованием данного явления. Подобный интерес к вопросу существования фольклора в Сети вызван следующим. Если провести в Интернете хотя бы пару минут, не найдётся такого человека, который случайно или намеренно не натолкнулся бы на какие-либо истории, небылицы, произошедшие с автором или выдуманные им, неважно, главное, что подобной информации в Сети очень много, а вот если выйти на улицу, уже, пожалуй, нигде, кроме деревень, да и то не в таком большом количестве, как в былые времена, не встретишь людей, поющих частушки и рассказывающих сказки. Темп жизни ускорился, и не остаётся времени на подобную поддержку памятников фольклорного искусства, а Интернет – идеальная вещь для того, чтобы *быстро* (ключевое слово в наши дни) «перекинуться» парой слов с друзьями, посмеяться над новой шуткой, прочитанной всё там же, и обсудить «страшилку», найденную здесь же.

Это и есть прямое соприкосновение с произведениями фольклора, только уже в виртуальной реальности. И обнаружить его можно по следующим критериям: у подобных работ нет авторов, полная безликость, и поэтому часто встречаются многочисленные варианты одной и той же истории с разной коннотативной оценкой, написанные в разных стилях, поэтому порой трудно определить, где копия, а где оригинал. Сам способ изложения текста в Интернет-фольклоре приближается к устной речи, в которой мы порой можем допустить ошибку, не замечая этого. Здесь же идентично мы встречаем орфографические и, гораздо чаще, пунктуационные ошибки, то есть мы понимаем, что правила не играют никакой роли, главное – смысл, идея, которую пытаются донести. Интернет-фольклор также может использовать формы отдельных видов профессионального искусства (изображения, музыку), но принципиальных признаков фольклора это не нарушает, т.е. главное, что Интернет-фольклор складывается по законам традиционного фольклора.

Конечно, нельзя сказать, что фольклор постепенно исчезает у нас на глазах. Он лишь меняет место жительства. В то же время от своих корней он не отрывается. Так, например, существуют сайты [1], где мы можем найти басни, рассказывающие о таких знакомых героях, как Лявица и Лисица, Квакающая Лягушка, переделанные

на современный лад, но тут же, нажав на название, мы переносимся в библиотеку их оригиналов, без которых современные собратья не могли бы существовать.

На примере таких сайтов мы можем наблюдать, как разительно лексика оригинала отличается от лексики современного произведения. С течением времени появляются новые архаизмы и историзмы, которые быстро выходят из ежедневного обихода человека, и их использование в современных произведениях могло бы породить непонимание, а порой и отвержение текста, режущего слух чуждыми современному уху словами. На смену же исчезающим лексическим единицам приходят авторские новообразования (оказионализмы) и неологизмы, которые гораздо быстрее впитываются языком и входят в употребление.

В оригинале басни «Гусыня и золотые яйца» [2] речь идёт о том, как гусыня одного фермера начала нести золотые яйца, фермер разбогател, но ему хотелось стать ещё богаче, и тогда он решил убить гусыню и получить всё золото сразу. В итоге он сделал это и остался ни с чем. Мораль басни такова: «Жадность всегда перехитрит саму себя (Greed often overreaches itself)».

В современном варианте этого текста автор использует не только современные слова, но и современные понятия. Уже нет ни гусыни, ни старика фермера, а есть избалованный мальчик и родители, потакающие ему во всём.

Как мы видим, мораль остаётся неизменной, но из фольклорной культуры заимствуется лишь традиционная форма, а Интернет-культура наполняет её новым тематическим и лексическим содержанием, накладывая современные мотивы и ситуации, актуальные на данный момент.

Изучение существования фольклора в Сети увлекательно, интересно, и, главное, ново, поэтому глубина данной темы и ее объём привлекают большое количество исследователей.

## **Литература**

1. Distilled.net: <http://www.distilled.net/blog/miscellaneous/internetfables>
2. Aesop's fables: <http://www.umass.edu/aesop/content.php?n=14&i=1>